

# Научный семинар

Татьяна Александровна Цебровская,

к.филол.н., доц. каф. ин.яз.№ 4

## Национальный признак в этимологии и морфологии дерогативно маркированных этнонимов-хэштегов

Язык – не только гибкое средство общения, которое подстраивается под меняющиеся условия действительности, но также индикатор, свидетельствующий о новых вызовах, стоящих перед человечеством. Разнообразие эмпирического материала в виде дерогативно маркированных этнонимов-хэштегов (далее – ДМЭ-хэштегов) и степень их распространения (с опорой на частотность употребления каждого ДМЭ-хэштега в *Twitter*, *Instagram* и *Facebook* по состоянию на декабрь 2020 года), подтверждают, что данные языковые единицы находятся в широком употреблении у Интернет-пользователей конца второго десятилетия XXI столетия.

На основе эмпирического материала, собранного в социальных сетях или микроблогах с открытым доступом *Facebook*, *Instagram* и *Twitter* (в период с 2010 по 2020 годы), обосновывается идея о том, что ДМЭ-хэштеги являются модифицированной версией ДМЭ в Интернет-дискурсе.

1. ДМЭ-хэштеги для номинации латиноамериканцев, португальцев и испанцев:

• *#anchorbaby/ #anchorbabies* (5 600 публикаций в *Instagram*, около 2 000 публикаций в *Twitter* и 27 публикаций в *Facebook* по данным за июль 2020 года), например, “*#AnchorBaby* *population in U.S. exceeds one year of American births!*” («Рождаемость детей нелегальных эмигрантов из Мексики (*#AnchorBaby*) превышает показатели рождаемости американцев за год» – перевод Т.Ц.); “*Louie you gotta get yourself an*

*#anchorbaby*» (орфография и пунктуация сохранены) («Луи, заведи себе мексиканского малыша (*#anchorbaby*)» – перевод Т.Ц.). Данный ДМЭ-хэштег получил широкое распространение в Интернет-дискурсе в 2017-2020 годах в связи с особенностями миграционной политикой президента США Д. Трампа. Образовано от ДМЭ *AnchorBaby* (букв. «якорный ребёнок») – в американском варианте английского языка, ребёнок нелегальных эмигрантов из Мексики, например, “*Maria, anillegalalienfromMexico, hadherbabyintheU.S.A. Thankstoheranchorbaby, nowsheandherwholefamilycanliveintheUS.*” («Мария, являясь нелегальным эмигрантом из Мексики, родила ребёнка в США. Благодаря ребёнку, ее семья теперь может жить в США» – перевод Т.Ц.). В данном ДМЭ использовано метафорическое переосмысление как способ семантического словообразования. Способ словообразования ДМЭ-хэштега: словосложение.

2. ДМЭ-хэштеги для номинации коренных народов США, Канады, Австралии и Новой Зеландии:

• *#pretendian / #pretendians / #Pretendians* (571 публикация в *Instagram*, 158 публикаций в *Twitter* и 87 публикаций в *Facebook* по данным за декабрь 2020 года), например, “*Selfidentified #pretendians ... causerealharmtorealnativepeopleandcommunities*” («Люди, называющие себя индейцами / индийцами (*#pretendians*), ... наносят реальный вред коренным народам и сообществам» – перевод Т.Ц.). “*Whydotheyalwayspreferthe #Pretendians?*” («Почему всегда отдают предпочтение индейцам / индийцам-притворщикам (*#Pretendians*)?» – перевод Т.Ц.). “*Wedon’tneedanunreliableDNAtesttoknowthathe’sa #pretendian*” («Нам не нужен ненадежный ДНК-тест чтобы определить, что он притворяется индейцем / индийцем» – перевод Т.Ц.). Образовано от ДМЭ *Pretendian* («индеец / индиец-притворщик» от *pretend* «притворяться») – человек, утверждающий, что он – чистокровный представитель коренных народов США или индийцев,

но не является им, например, “*Bob claim to be an Indian, but he's short, bald and has a full beard. He's plainly a pretender*” («Боб утверждает, что он – индеец / индеец, но он низкого роста, лысый и с длинной бородой. Он всего-навсего индеец / индеец-притворщик» – перевод Т.Ц.). Способ словообразования: словосложение с конечным усечением второго компонента от *pretend* («претворяться») + *Indian* («индеец», «индеец»).

### 3. ДМЭ-хэштеги для номинации итальянцев:

• #pizzanigger / #pizzanigga / #pizzaniggers / #pizzaniggas / #pizzaniggaz (231 публикация в *Instagram*, 53 публикации в *Twitter* и 8 публикаций в *Facebook* по данным за декабрь 2020 года), например, “*Funny to watch #pizzaniggas*” («Весело наблюдать за неграми с пиццей» – перевод Т.Ц.). Образовано от ДМЭ *PizzaNigger* («негр с пиццей») – в американском варианте английского языка, итальянец. Способ словообразования ДМЭ-хэштега: словосложение.

### 4. ДМЭ-хэштеги для номинации ирландцев:

• #westbrit / #WESTBRIT / #WestBrit / #westbrits (168 публикаций в *Twitter*, 32 публикации в *Instagram* и 16 публикаций в *Facebook* по данным за июль 2020 года), например, “*Gerry is a #freak and clearly a #westbrit but he does do a good job ...*” (орфография и пунктуация сохранены) («Герри – фрики, безусловно, западный брит (#westbrit), но он действительно выполняет работу ...» – перевод Т.Ц.); “*What a joke this #WESTBRIT is*” («Какой смешной этот западный брит (#WESTBRIT)» – перевод Т.Ц.); “*I am delighted that Kevin Myers is voting no, I would hate to be on the same side as that #WestBrit*” («Я доволен, что Кевин Майерс голосует против. Не хотелось бы оказаться на стороне с тем западным бритом (#WestBrit)» – перевод Т.Ц.). Образовано от ДМЭ *WestBrit* – житель Ирландии, например, “*Dublin is full of West Brit wankers*” («Дублин набит до отказа омерзительными западными бритами» – перевод Т.Ц.). Способ словообразования: словосложение.

5. ДМЭ-хэштеги для номинации представителей Индийского субконтинента:

• #apu / #Apu (более 200 000 публикаций в *Instagram*, *Twitter* и *Facebook* по данным за июль 2020 года), например, “*The @Guardian covers the #Apu controversy*” («Газета «Гардиан» публикует материал с дискуссией об #Apu» – перевод Т.Ц.); “*I absolutely adore @priyankachopra – I love that she speaks up for women, Indian culture/representation and stands against the crap of #Apu*” (пунктуация сохранена) («Обожаю @priyankachopra за то, что она выступает в защиту женщин, индийской культуры / ее представления в выгодном свете и против глупостей об #Apu» – перевод Т.Ц.). Образовано от антропонимического ДМЭ *Apu*, указывающего на индийского иммигранта в США. Данная этнономинация образована от имени персонажа Апу (*Apu*) из мультсериала «Симпсоны» (“*The Simpsons*”), иммигрировавшего в США из Индии;

6. ДМЭ-хэштеги для номинации жителей Уэльса:

• #woolyback / #WoolyBack / #woolybacks (400 публикаций в *Instagram*, 60 публикаций в *Twitter* и 10 публикаций в *Facebook* по данным за июль 2020 года), например, “*He’s clearly a #woolyback at heart. Also, his attempt to appear intelligent are fooling nobody*” (орфография и пунктуация сохранены) («Безусловно, в душе он – валлиец-овцевод (#woolyback), а его попытки казаться умным никого не проведут» – перевод Т.Ц.); “*Only just noticed sheep on my way to work ... . This makes the term #woolyback a whole lot funnier*” (орфография и пунктуация сохранены) («Только что заметила овец по дороге на работу ... . Это делает #woolyback еще более забавным» – перевод Т.Ц.); “*#WoolyBack can only describe a very horrible, scruffy ratty person*” (орфография и пунктуация сохранены) («Лишь жуткого, грязного и жалкого человека можно охарактеризовать хэштегом #WoolyBack» – перевод Т.Ц.). Образовано от ДМЭ *Woolyback* (букв. «спина, покрытая шерстью») – житель Уэльса. Способ словообразования: словосложение. Оскорбительное значение этнонима коррелирует с широким

распространением овцеводства в стране. Продуцентами ДМЭ выступают англичане-жители Ливерпуля, например, “*Woolybackstend to dragout the vowel sound*”(«Валлийцы-овцеводы растягивают гласный звук» – перевод Т.Ц.).

7. ДМЭ-хэштеги для номинации евреев:

• #YENTA / #yenta (3 658 публикаций в *Instagram*, более 600 публикаций в *Twitter* и 6 публикаций в *Facebook* по данным за июль 2020 года), например, “*Whocanpossiblylistentothoseoldobnoxious #YENTALoudmouthstalkingovereachother?*” («Разве возможно слушать старых несносных евреек-балаболок (#YENTA), обсуждающих что-то друг с другом?» – перевод Т.Ц.); “*#yentaisontheporchthismorning, lookingforamatch*” (пунктуация сохранена) («С самого утра еврейка-балаболка (#yenta) на крыльце в поисках собеседницы» – перевод Т.Ц.). Образовано от ДМЭ *Yenta* (заимствование изидиш от *yenta/yente* – «надоедливая сплетница») – в американском варианте английского языка, словоохотливая и сварливая еврейка? например, “*ThosethreeYentaskeepertryingtosetmeupwiththeirgrandsons*”(«Три еврейки-балаболки пытаются свести меня со своими внуками» – перевод Т.Ц.).

8. ДМЭ-хэштеги для номинации выходцев из государств Среднего Востока, а также Индии и Пакистана:

• #sandnigger / #SANDNIGGER (более 4 000 публикаций в *Instagram*, *Twitter* и *Facebook* по данным за июль 2020 года), например, “*Gobacktoyahomeyou #sandnigger*” (орфография и пунктуация сохранены) («Возвращайся домой, песчаный негр (#sandnigger)» – перевод Т.Ц.); “*Provethat, little #sandnigger! Use My #paypal for that!*”(«Докажи, маленькийпесчаныйнегр (#sandnigger)! Дляэтоговоспользуйсямоим#paypal» – переводТ.Ц.); “*@WhoopiGoldberg needs to be fired from the @TheView and blacklisted for calling @JudgeJeanine a #SANDNIGGER and spitting in her face*”(«НужноуволитьВупиГолдберг (@WhoopiGoldberg)из@TheViewзато, чтоонаназваласудьюЖанин

(@JudgeJeanine) песчаной негритянкой (#SANDNIGGER), плюнув ей в лицо» – перевод Т.Ц.). Образовано от ДМЭ *SandNigger* – в американском варианте английского языка, выходец из арабских стран. Этноним наиболее часто употреблялся американскими войсками во время операции «Буря в пустыне» (1991 год) и вторжения в Ирак (2003 год), например, “*BetteraNiggerthanaSandNigger*” («Лучше уж обычный негр чем песчаный» – перевод Т.Ц.). Способ словообразования ДМЭ-хэштега: словосложение.

9. ДМЭ-хэштеги для номинации инуитов:

• #*snowchink* / #*snowchinks* (2 публикации в *Twitter* по данным за июль 2020 года), например, “*Plzvisitme #snowchink*” (орфография и пунктуация сохранены) («Приходи, пожалуйста, в гости, снежный китаец (#*snowchink*) – перевод Т.Ц.). Образовано от ДМЭ *SnowChink* (букв. «снежный китаец») – 1) инуит, живущий на Аляске, в Гренландии и Канаде; 2) выходец из Китая в Канаде, например, “*AaronisaSnowChink*” («Аарон – снежный китаец» – перевод Т.Ц.). Способ словообразования ДМЭ-хэштега: словосложение.

10. ДМЭ-хэштеги для номинации канадцев:

• #*puckhead* / #*Puckhead* / #*puckheads* (более 2 000 публикаций в *Instagram*, 216 публикаций в *Twitter* и 72 публикации в *Facebook* по данным за декабрь 2020 года), например, “*Iknowwhatabig #puckheadyouare*” («Я-то знаю, что у тебя большая шайба вместо головы (#*puckhead*)» – перевод Т.Ц.). “*Noideayouwere a #PUCKHEAD*” («Я не подозревал, что ты – канадец с шайбой вместо головы (#*PUCKHEAD*)» – перевод Т.Ц.). “*Mytransitionintoafull #Puckheadcontinues*” («Мое превращение в полноценного канадца с шайбой вместо головы (#*Puckhead*) продолжается» – перевод Т.Ц.). Образовано от ДМЭ *Puckhead* / *puckhead* («шайба вместо головы») – житель Канады. Своим возникновением, этнономинация обязана чрезвычайной популярности хоккея в Канаде, например, “*Herecomesthatstupidpuckheadagain*” («Вот опять идёт глупый канадец с шайбой вместо головы» – перевод Т.Ц.). Способ словообразования ДМЭ-хэштега: словосложение.

## Литература

1. Facebook [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.facebook.com/> (дата обращения: 27.10.2020).
2. Instagram [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.instagram.com/> (дата обращения: 27.10.2020).
3. The Racial Slur Database [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.rsdb.org/> (дата обращения: 27.10.2020).
4. Twitter [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://twitter.com/> (дата обращения: 27.10.2020).
5. UrbanDictionary [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.urbandictionary.com/> (дата обращения: 27.10.2020).